

本署檔號
OUR REF: EP2/H4/Q/17
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1122
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: kenwong@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department

Branch Office

28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

26th July 2016

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit

Project Title : Conversion of the Former French Mission Building for Accommodation Use by
Law-related Organisation(s) and Related Purposes
(Application No. AEP-518/2016)

I refer to your above application received on 13 July 2016 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-518/2016) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Richard Wong at 2835 1128

Yours sincerely,

(Ken Y.K. WONG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10

環境影響評估條例
(第499章)
第10條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT A DESIGNATED PROJECT
建造指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A部 (許可證主要部分)

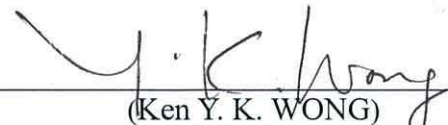
Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Department of Justice** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予律政司(下稱“許可證持有人”)以建造本許可證B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	AEP - 518/2016
Document in the Register 登記冊上文件	(1) Project Profile - Conversion of the Former French Mission Building for Accommodation Use by Law-related Organisation(s) and Related Purposes. (Register No.: PP-535/2016) 工程項目簡介 - 改建前法國外方傳道會大樓供法律相關組織作辦公地方及相關用途 (登記冊編號: PP-535/2016) (2) The Director's letter of permission to apply directly for Environmental Permit dated 27 May 2016 (Ref.: (14) in EP2/H4/Q/17) 署長於2016年5月27日發出准許直接申請環境許可證的信件 (檔案編號: (14) in EP2/H4/Q/17) (3) Application for an Environmental Permit submitted on 13 July 2016 (Application No. AEP-518/2016) 於2016年7月13日提交的環境許可證申請 (申請書編號 AEP-518/2016)

26 July 2016
2016年7月26日

Date
日期


(Ken Y. K. WONG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長

(首席環境保護主任 黃耀光 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱</p>	<p>Conversion of the Former French Mission Building for Accommodation Use by Law-related Organisation(s) and Related Purposes [Hereinafter referred to as “the Project”]</p> <p>改建前法國外方傳道會大樓供法律相關組織作辦公地方及相關用途 [本指定工程項目下稱 “工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質</p>	<p>Earthworks and building works within a site of cultural heritage.</p> <p>於文化遺產地點進行土木工事及建築工程。</p>
<p>Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點</p>	<p>Former French Mission Building in No.1, Battery Path, Central. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit.</p> <p>前法國外方傳道會大樓位於中環炮台里 1 號。工程項目的位置載於本許可證夾附的圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>To carry out restoration and upgrading works at Former French Mission Building including internal and external decorations, and the followings:-</p> <p>重修和優化前法國外方傳道會大樓，主要工程包括室內外裝修及粉飾，以及以下修建項目:-</p> <p><u>External works</u> 外部工程</p> <p>(i) Modification of an existing accessible ramp 修建一條現有的暢通易達斜道</p> <p>(ii) Re-opening of the existing enclosed verandahs 重開現時被封閉的遊廊</p> <p>(iii) Addition of an exit door 增建一道出口門</p> <p>(iv) Addition of a demountable ramp for universal access and re-paving the open space 增建一條可拆卸的暢通無阻斜道及重鋪露天空地</p> <p>(v) Addition of new handrails on the existing external granite staircase 現有戶外花崗石樓梯增設扶手</p> <p>(vi) Modification of skylight 修建天窗</p> <p><u>Internal works</u> 內部工程</p> <p>(vii) Restoration of the existing courtroom to the original</p>



	<p>setting and design of the former Chapel 將現有的法庭修復至前小教堂的布局和設計</p> <p>(viii) Restoration of internal courtyard 修復內庭院</p> <p>(ix) Addition of a new escape staircase 增建一條逃生樓梯</p> <p>(x) Addition of an accessible lift 增設一部暢通易達升降機</p>
--	--



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislations from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《廢物處置條例》(第 354 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)及《噪音管制條例》(第 400 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of constructing of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造本工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).
許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。



- 1.6 The Permit Holder shall construct the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造本工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is constructed in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No. PP-535/2015), the application document for environmental permit (Application No. AEP-518/2016), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料建造：登記冊內的工程項目簡介（登記冊編號：PP-535/2015）所說明的資料及各項建議；環境許可證的申請文件（申請書編號：AEP-518/2016）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料或緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than two weeks prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.
許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 2 個星期以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。
- 1.9 For the purpose of this Permit, “commencement of construction works” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.
為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

2. Specific Conditions 特定條件

- 2.1 All measures described in the Project Profile (Register No.: PP-535/2016) shall be fully implemented for the Project.
工程項目簡介（編號：PP-535/2016）載述的所有措施均須在工程項目徹底執行。
- 2.2 Only hand-held power tools and hand-held manual tools shall be used for carrying out the internal works of the Project.
工程項目的內部工程只可採用手提電動工具及手提手動工具。
- 2.3 An independent checker shall be employed by the Permit Holder to audit the implementation of all mitigation measures and environmental monitoring and audit programme recommended in the Project Profile (Register No. PP-535/2016) and to confirm in writing in the monthly audit report full implementation of the measures and environmental monitoring and audit programme. Three hardcopies and one electronic copy of the monthly audit report shall be submitted to the Director within 2 weeks after the end of the reporting month.



許可證持有人須聘用一名獨立查核人，就所有緩解措施及工程項目簡介（登記冊編號：PP-535/2016）建議的環境監察及審核計劃的實施情況進行審核，並在每月的審核報告內以書面確定有關措施及環境監察及審核計劃已獲全面實施。在規定提交報告的月份結束後 2 星期內，須向署長提交每月審核報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本。

Notes:

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct a designated project listed in Part II of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒

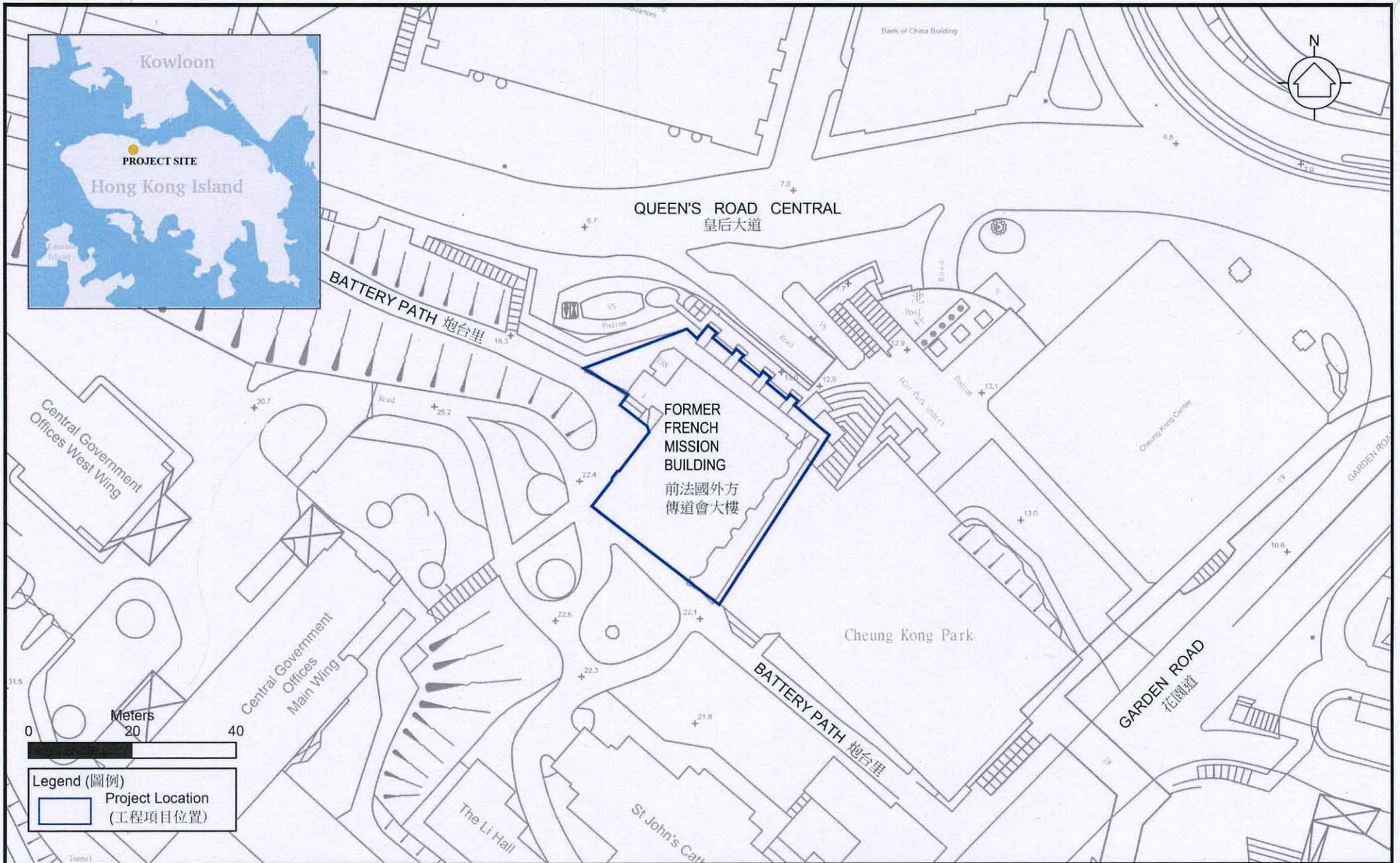


有有效環境許可證的情況下建造環評條例附表 2 第 II 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一日另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-518/2016
環境許可證編號 EP-518/2016





Project Title: Conversion of the Former French Mission Building for Accommodation Use by Law-related Organisation(s) and Related Purposes
 工程項目名稱：改建前法國外方傳道會大樓供法律相關組織作辦公地方及相關用途
Environmental Permit No. : EP-518/2016
 環境許可證編號 : EP-518/2016

Figure 1: Project Location
 圖 1: 工程項目位置

